

## Monographien

*Studien zur portugiesischen Sprache in Angola unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte*, Frankfurt am Main: TFM; DEE, 1990, 167 S. (Beihefte zu Lusorama; 3. Reihe, 1. Bd.) (überarbeitete Fassung der unter demselben Titel 1984 erschienenen Leipziger Dissertation Leipzig).

*Durch 'mit' eingeleitete präpositionale Objekte in den romanischen Sprachen*, Bochum: Brockmeyer, 2007, 300 S. (Reihe: Diversitas linguarum).

## Mitautorenschaft

*Portugiesisch und Crioulo in Afrika: Geschichte, Grammatik, Lexik, Sprachentwicklung*, von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Matthias Perl, 2 Bde., Leipzig: Karl-Marx-Universität / Sektion TAS, 1989, 273 S. (eine überarbeitete Fassung ist unter demselben Titel erschienen: Bochum: Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer, 1994, 243 S.) (darin mehrere Kapitel verfaßt)

*Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft*, [gemeinsam mit Jürgen Schmidt-Radefeldt], Tübingen: Narr, 2006 (Narr Studienbücher), 2. Auflage 2008.

## Aufsätze

«Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der Volksrepublik Angola unter besonderer Berücksichtigung der 'linguagem dos musseques'», in: *Beiträge zur Romanischen Philologie* (1986; Berlin), S. 93-99.

«Création lexicale en portugais parlé dans la République Populaire d'Angola», in: *Linguistische Arbeitsberichte* 53 (1986; Leipzig), S. 60-77. überarbeiteter Nachdruck in: *La langue portugaise en Afrique*, Rennes 1989, S. 69-86 (Travaux du Centre d'Études hispaniques, hispano-américaines, portugaises, brésiliennes et de l'Afrique d'expression portugaise / Université de Haute Bretagne; XXI).

«Abkürzungen zur Bezeichnung von nach 1975 entstandenen Realitäten in der VR Angola», in: *Fremdsprachen* 31 (1987; Leipzig), S. 138-140.

«Untersuchungen zu ausgewählten Übersetzungstransformationen Französisch - Deutsch und Deutsch - Französisch», in: *Fremdsprachen* 31 (1987; Leipzig), S. 109-112.

«Aktuelle Aspekte der Situation der portugiesischen Sprache in der VR Angola», in: *Lusorama* 6 (November 1987), S. 57-58.

[mit Christine Hundt / Doris Leiste / Matthias Perl] «Einige ergänzende Bemerkungen zur Afrolusitanistik», in: *Lusorama* 9 (November 1989), S. 102-109.

[mit Doris Leiste] «Zu den regionalen Besonderheiten der portugiesischen Sprache in Angola und Moçambique im Vergleich zum europäischen Portugiesisch und ihre Bedeutung für den Sprachmittler», in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der KMU*, ges.-wiss. Reihe 38 (1989; Leipzig), S. 66-71.

«Perspectivas do bilinguismo nacional na República Popular de Angola e sua problemática no ensino: eine Pilotstudie von Maria Luisa Dolbeth e Costa zum Portugiesischen in Angola», in: *Lusorama* 11 (März 1990), S. 40-45.

«A língua falada como força motriz do desenvolvimento do português angolano», in: *Angolé* 1 (1990; Lissabon), S. 8-11. veränderte Fassung unter selbem Titel in: *Lusorama* 12 (Juni 1990), S. 63.

«Sprachsituation und Sprachpolitik als Katalysatoren für Sprachwandlungsprozesse im angolischen Portugiesisch», in: Manfred Kuder (Hrsg.): *Betrachtungen zur Sprache und Literatur in Angola: Kultur und sozialpolitische Fragen*, Bonn: DASP, 1990, S. 69-82 (DASP-Jahrbuch; Bd. 2).

«Zu Fragen der historischen und perspektivischen Entwicklung der portugiesischen Sprache als Kommunikationsmittel in Angola», in: Matthias Perl / Axel Schönberger (Hrsg.): *Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien*, Frankfurt am Main: TFM; DEE, 1991 (Beihefte zu Lusorama, 3. Reihe; Bd. 3), S. 9-20.

«Syntaktische Besonderheiten des angolischen Portugiesisch aus der Sicht des Zweitsprachenerwerbs», in: Strosetzki, Christoph (1993): *Akten des Deutschen Hispanistentages Göttingen 28.2.-3.3.1991*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1993, S. 328-339.

[mit Karin Huth] «Interferenz und Sprachwandlungsprozesse am Beispiel grammatischer Strukturen des angolischen Portugiesisch», in: *Lusorama* 20 (März 1993), S. 50-74.

«Acerca da colocação dos pronomes clíticos no português de angolanos e moçambicanos, sua problemática no contexto dos diferentes registos e na aquisição da linguagem», in: Maria Fátima Viegas Brauer-Figueiredo (Hrsg.): *Actas do 4º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas 1993*, Lissabon: LIDEL, 1995, S. 95-102.

«Präpositionale Verbanschlüsse im europäischen und afrikanischen Portugiesisch: ein semantischer Strukturvergleich», in: Axel Schönberger / Klaus Zimmermann (Hrsg.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus: Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag*, Frankfurt am Main: DEE, 1994, S. 107-120.

«‘Congresso Internacional sobre o Português’: Lissabon, 11.-15. April 1994», in: *Lusorama* 24 (Juni 1994), S. 114-123.

«A triáde adverbial - verbo - pronome clítico no português actual: gramaticalização vs. pragmatização», in: Annette Endruschat / Mário Vilela / Gerd Wotjak (Hrsg.): *Verbo e estruturas frásicas: Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica*, Porto: Faculdade de Letras, 1994, S. 155-169.

«Zur Stellung der portugiesischen Objektsklitika in Vergangenheit und Gegenwart», in: Annette Endruschat / Eberhard Gärtner (Hrsg.): *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache*, Frankfurt am Main: TFM; DEE, 1996, S. 85-104.

«Funktion und Bedeutung der Präposition ‘sobre’ in portugiesischen und spanischen Präpositionalobjekten im Vergleich zum französischen ‘sur’», in: Gerd Wotjak (Hrsg.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der III. Internationalen Tagung zum Romanisch-Deutschen Sprachvergleich 9.-11. 10. 1995, Universität Leipzig*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996, S. 583-599.

«Bertold Zillys Übersetzung von *Euclides da Cunha: Os sertões* ins Deutsche: Versuch einer übersetzungskritischen Betrachtung», in: *Lusorama* 34 (Oktober 1997), S. 6-26.

«Die Präposition *com* im Afroportugiesischen: Versuch einer neuen Interpretation ihrer spezifischen Verwendung», in: Ruth Degenhardt / Thomas Stolz / Hella Ulferts (Hrsg.): *Afrolusitanistik: eine vergessene Disziplin in Deutschland?*, Bremen: Universität Bremen, 1997 (Bremer Beiträge zur Afro-Romania; Bd. 2), S. 243-278.

«*Burlar con* oder *burlar de*: zu den Verbanschlüssen mit *con* in Rojas’ ‘La Celestina’», in: Martin Hummel / Christina Ossenkop (Hrsg.): *Lusitania et Romanica: Festschrift für Dieter Woll*, Hamburg: Helmut Buske, 1998, S. 261-270.

«Die Kulturpolitik Portugals», in: Dietrich Briesemeister / Axel Schönberger (Hrsg.): *Portugal heute: Politik – Wirtschaft – Kultur*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1998, S. 485-502.

«Die portugiesische Sprache in Afrika», in: Dietrich Briesemeister / Axel Schönberger (Hrsg.): *Portugal heute: Politik – Wirtschaft – Kultur*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1998, S. 391-418.

«Lexiktransfer Kimbundu - Portugiesisch und vice versa: Assimilierung von Fremdem?», in: Mechthild Bierbach / Barbara von Gemmingen (Hrsg.): *Kulturelle und sprachliche Entlehnung: die Assimilierung des Fremden*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1998, S. 39-51.

«Übersetzungsorientierte Analyse von Paralleltexten - Terminologiebildung in der portugiesischen Computersprache», in: *Lusorama* 37, 1998, S. 40-53.

«Zum gegenwärtigen Stand des lusitanistischen Lehrangebots an deutschen Universitäten», in: Dietrich Briesemeister / Axel Schönberger (Hrsg.): *Bestandsaufnahme und Zukunftsperspektiven der deutschsprachigen Lusitanistik: Standpunkte und Thesen*, Frankfurt am Main: TFM, 1998, S. 165-190.

«De continuatione generis linguae latinae in nominibus linguarum hispanicae lusitanaeque», in: Sybille Große / Axel Schönberger (Hrsg.): *Dulce et decorum est philologiam colere: Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag*, 2 Bde., Berlin: DEE, 1999, S. 1505-1512.

«Komitativität im Portugiesischen», in: Annette Endruschat / Axel Schönberger (Hrsg.): *Neuere Beiträge zur portugiesischen Sprachwissenschaft*, Frankfurt am Main: TFM, 1999, S. 271-290.

«Die katalanische Präposition *amb* - Funktion und Gebrauch im Vergleich mit anderen romanischen Sprachen», in: Claus D. Pusch (Hrsg.): *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge - Estudis de lingüística*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000, (DeLingulis; 1), S. 127-142.

«Com und Co. - Zur Morphologie, Syntax und Semantik portugiesischer Verben mit dem Präverbium *com*», in: Axel Schönberger / Werner Thielemann (Hrsg.): *Neuere Studien zur lusitanistischen Sprachwissenschaft*. Frankfurt am Main: DEE, 2001, S. 101-130.

«'Das kommt mir italienisch vor': Italianismen im spanisch-portugiesischen Vergleich», in: Sybille Große / Axel Schönberger (Hrsg.): *Ex oriente lux*, Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 60. Geburtstag, Frankfurt am Main: Valentia, 2002, S. 171-205.

«Lusismi nel italiano - italianismi nel portoghese», in: Hans-Ingo Radatz / Rainer Schlösser (Hrsg.) (2003): *Donum grammaticorum. Festschrift für Harro Stammerjohann*, Tübingen: Niemeyer, S. 29-64.

«'Lavou-se, enfiou a roupa de casa, veio para a biblioteca, sentou-se a uma cadeira de balanço, descansando': zur Übersetzung portugiesischer Gerundialkonstruktionen in verschiedenen Textsorten», in: Annette Endruschat / Axel Schönberger (Hrsg.) (2004): *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*, Akten des 4. Deutschen Lusitanistentags 2001, 11.-14.9.2001, Germersheim, Frankfurt am Main: DEE, S. 269-303.

«Elementos preposicionais nas línguas crioulas de base portuguesa», in: *Papia* 14/2004, S. 47-70.

«'Präpositionen' in portugiesisch-basierten Kreolsprachen – eine Bestandsaufnahme», in: Endruschat, Annette / Schönberger, Axel (Hrsg.): *Portugiesische Kreolsprachen – Entstehung, Entwicklung, Ausbau und Verwendung*, Akten des 5. Deutschen Lusitanistentags 2003, 25.-28.9.2003, Rostock, Frankfurt a.M.: DEE, 2005, S. 161-199.

«Leben und Sterben von Anglizismen im *Petit Larousse* – eine Jahrhundertbetrachtung», in: Schmidt-Radefeldt, Jürgen (Hrsg.): *Portugiesisch kontrastiv gesehen und Anglizismen weltweit*, Berlin: Lang (Rostocker Romanistische Arbeiten Bd. 10), 2006, S. 389-434.

[gemeinsam mit Barbara Schäfer-Prieß und Roger Schöntag] «Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische. Traduction et histoire des langues: traductions en portugais», in: *HSK* Bd. 23/2 Sprachgeschichte, Art. 124, 2006, Berlin / New York: De Gruyter, S. 1416-1428.

«O mais-que-perfeito simples português na história, no presente e no futuro», erscheint in: Annette Endruschat / Rolf Kemmler / Barbara Schäfer-Prieß (Hrsg.): *Grammatische Strukturen des Europäischen Portugiesisch* (Akten des Deutschen Lusitanistentags 2005, Universität Leipzig), Tübingen: Calepinus Verlag, 2006.

[gemeinsam mit Vera Ferreira] «Minderico», in: *Lusorama* 65-66/2006, S. 207-229.

«Weder Hochdeutsch noch Standardportugiesisch – 180 Jahre deutsch-portugiesischer Sprachkontakt in Südbrasilien», in: *Heimat in der Fremde. Pátria em terra alheia* (Akten

*der deutsch-portugiesischen Arbeitsgespräche*, 9.-13.3.2005, Trier), Berlin: edition tranvía, 2007, S. 339-356.

«Contacto de lenguas y inventarios lingüísticos - las preposiciones en el papiamentu», in: Mihatsch, Wiltrud; Monika Sokol (eds.): *Lenguas en contacto y cambio lexico-gramatical en el Caribe: análisis de casos concretos - aspectos tipológicos - implicaciones teóricas. Language contact and lexico-gramatical change in the Caribbean: analyses of particular cases - typological aspects - theoretical implications*. Lang: Frankfurt a.M. u.a., 2007, S. 145-170.

«Neue "älteste" Dokumente in portugiesischer Sprache», in: Jochen Hafner/Wulf Oesterreicher (Hrsg.) (2007): *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen: Narr, S. 255-276.

«Guinea-Bissau goes francophone - la concurrence entre la francophonie et la lusophonie en Afrique Australe», in: Bastian, Sabine / Burr, Elisabeth (éds.), *Mehrsprachigkeit in frankophonen Räumen. Multilinguisme dans les espaces francophones*, München: Meidenbauer, 2008, S. 97-119.

[gemeinsam mit Rosa Alice Cunha-Henckel] «Metáforas e metonímias de matriz africana nas canções de Gilberto Gil», in: Schrader-Kniffki, Martina und Laura Morgenthaler García (eds.): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2007, 409-437.

«Spanische Verbalperiphrasen aus kognitiv-konstruktivistischer Perspektive», *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 2.2/2008, S. 101-121.

«El potencial metafórico de las perífrasis verbales», in: Martina Emsel / Annette Endruschat (eds.): *Metáforas en la traducción*, München: Meidenbauer, 2010, S. 51 - 70.

[gemeinsam mit Vera Ferreira] «El desarrollo del concepto de metáfora – desde Aristóteles hasta la lingüística cognitiva», in: Endruschat, Annette / Emsel, Martina (eds.): *Metáforas en la traducción*, München: Meidenbauer, 2010, S. 13 - 28.

[gemeinsam mit Vitória Gondim-Jacoby] «Os clíticos acusativos nulos no português reinterpretados como um fenômeno do uso», in: Endruschat, Annette / Kemmler, Rolf (eds.): *Portugiesische Sprachwissenschaft: traditionell, modern, innovativ*, Tübingen: Calepinus Verlag, 2011.

[gemeinsam mit Vera Ferreira] «Dokumentationslinguistik - ein Forschungsüberblick», in: Endruschat, Annette / Ferreira, Vera (eds.): *Sprachdokumentation und Korpuslinguistik – Forschungsstand und Anwendung (Akten der gleichnamigen Sektion auf dem 8. Deutschen Lusitanistentag, 2009 München), 2011*, München: Meidenbauer, S. 1 - 31.

## Rezensionen

«Karin Huth: *Untersuchungen zum Nominalklassensystem des Kimbundu (VR Angola) unter besonderer Berücksichtigung der Entwicklungstendenzen seiner urbanen Varianten*, Leipzig: Universität, 1985, Diss. A», in: *Lusorama* 11 (März 1990), S. 99-103.

- «Margret Amman-Keck: *Die Sprache Lins do Regos*, Heidelberg: Universität, 1984, Inauguraldisseration», in: *Lusorama* 14 (März 1991), S. 104-107.
- «Eça de Queiroz: *O crime do Padre Amaro*», in: *Lusorama* 18 (Juni 1992), S. 99-102.
- «Dieter Messner: *Dicionário dos dicionários portugueses I: ABA-ABC*, Salzburg: Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 1994», in: *Lusorama* 24 (Juni 1994), S. 110-113.
- «Darcy Ribeiro: *Migo*, aus dem brasilianischen Portugiesisch von Curt-Meyer Clason, Zürich: Amman, 1994», in: *Lusorama* 30 (Juni 1996), S. 113-115.
- «Paulo Castilho: *Rituale der Leidenschaft*, aus dem Portugiesischen von Karin von Schweder-Schreiner, Freiburg im Breisgau: Beck und Glückler, 1995», in: *Lusorama* 33 (Juni 1997), S. 85-86.
- «Astrid Schmitz / Beatrice Schmitz: *Französische Wortbildung im 13. Jahrhundert: Untersuchung der Substantivbildung bei Rutebeuf und Adenet le Roi*, Köln: Universität, 1991», in: *Romanische Forschungen* 110/1 (1998), S. 147-148.
- «*Theaterstücke aus Brasilien*, herausgegeben von Henry Thorau und Sábato Magaldi unter Mitarbeit von Marina Spinu, Edition d'ia, Berlin 1996», in: *Lusorama* 35 (März 1998), S. 89-91.
- «Michael Studemund-Halévy (Hrsg.): *Die Sefarden in Hamburg: zur Geschichte einer Minderheit*, zweiter Teil, Hamburg: Helmut Buske, 1997», in: *Lusorama* 35 (März 1998), S. 123-127.
- «Dermeval da Hora (Hrsg.): *Diversidade Lingüística no Brasil*, João Pessoa: Idéia, 1997», in: *Lusorama* 37 (Oktober 1998), S. 104-107.
- «Dermeval da Hora (Hrsg.): *Variação Lingüística (=Graphos: Revista da Pós-Graduação em Letras da UFPB 2/1, Janeiro de 1997, João Pessoa)*», in: *Lusorama* 37 (Oktober 1998), S. 107-111.
- «Júlio Moreira: *Requiem für einen Bösewicht*, Freiburg im Breisgau: Beck und Glückler, 1997», in: *Lusorama* 38 (März 1999), S. 53-55.
- «Paulo Coelho: *An den Ufern des Rio Piedra saß ich und weinte*, Zürich: Diogenes, 1997», in: *Lusorama* 38 (März 1999), S. 60-62.
- «Helmut Lüdtke / Jürgen Schmidt-Radefeld (Hrsg.): *Linguistica contrastiva: Deutsch versus Portugiesisch - Spanisch - Französisch*, Tübingen: Gunter Narr, 1997», in: *Romanische Forschungen* 111/2 (1999), S. 271-274.
- «Emmanuèle Baumgartner / Philippe Ménard: *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*, Paris: Librairie Générale Française, 1996», in: *Romanische Forschungen* 111/3 (1999), S. 493-495.
- «Christine Bierbach / Klaus Zimmermann (eds.): *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Frankfurt am Main: Vervuert, 1997 (Biblioteca Ibero-Americana)», in: *Iberoamericana* 73 (1999), S. 95-100.

«Manuel Tiago: *Fünf Tage, fünf Nächte*, aus dem Portugiesischen von Michael Kegler, Frankfurt am Main: TFM, 1999», in: *Lusorama* 42 (Juni 2000), S. 69-71.

«Dermeval da Hora (Hrsg.): *I Simpósio Nacional de Estudos Lingüísticos e Literários*, 2 Bde., João Pessoa: Idéia, 1997», in: *Lusorama* 42 (Juni 2000), S. 86-90.

«Zygmunt Marzys: *La Variation et la Norme. Essais de dialectologie galloromane et d'histoire de la langue française*. Genève: Droz, 1998», in: *Romanische Forschungen* 113/1 (2201), S. 136-137.

«Cuervo, Rufino José (1998): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo*», Barcelona: Editorial Herder, 8 tomos, in: *Romanische Forschungen* 113/1 (2001), S. 126-127 (in spanischer Sprache).

«Eberhard Gärtner / Christine Hundt / Axel Schönberger (eds.): *Estudos de sociolingüística brasileira e portuguesa*», Frankfurt am Main: TFM, 2000 (Biblioteca Luso-Brasileira; Bd. 15), in: *Lusorama* 49 (März 2002), S. 96-99.

«Eberhard Gärtner / Christine Hundt / Axel Schönberger (eds.): *Estudos de lingüística textual do português*», Frankfurt am Main: TFM, 2000 (Biblioteca Luso-Brasileira; Bd. 16), in: *Lusorama* 49 (März 2002), S. 100-103.

«Félix Fernández de Castro: *Las perífrasis verbales en el español actual*», Madrid: Gredos, 1999, in: *Romanische Forschungen* 113/3, 2001, S. 549-550 (in spanischer Sprache).

«Bernhard Pöll: *Dicionário contextual básico da língua portuguesa. Portugiesisches Kontextwörterbuch*», Wien: Edition Praesens, 2000, in: *Romanische Forschungen* 114/2002, S. 570-571.

«Paulo Coelho: *Veronika beschließt zu sterben*», Zürich: Diogenes, 2000, in: *Lusorama* 51-52/2003, S. 149-152.

«Ingrid Neumann-Holzschuh/Edgar W. Schneider (Hrsg.)(2001): *Degrees of Restructuring in Creole Languages*», Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, in: *Romanische Forschungen* 115 /2003, S. 407-409.

«Hildo Honório do Couto: *Anticrioulo. Manifestação Lingüística de Resistência Cultural*», Brasília: Thesaurus, 2002, in: *Lusorama* 55-56/2003, S. 209-213.

«Ulrike Mühlshlegel: *Enciclopedia, vocabulario, dictionario - Spanische und portugiesische Lexikographie*», Frankfurt am Main: Vervuert, 2000, in: *Romanische Forschungen* 116/2 (2004), S. 269-270.

«Barbara Wehr / Helga Thomaßen (Hrsg.): *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch*», Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23. - 26. September 1998), Frankfurt am Main usw.: Peter Lang, 2000, in: *Romanische Forschungen* 116 (2004) 587-590.

«Martin Hummel (2002): *Der Grundwert des spanischen Subjunktivs*», Tübingen: Narr, in: *PhiN* 30/September 2004.

«Sabine Heinemann: *Bedeutungswandel bei italienischen Präpositionen. Eine kognitiv-semantische Untersuchung*», Tübingen: Narr, 2001 (Romanica Monacensia, Bd. 59), in: *Romanische Forschungen*, 117, S. 257-260.

«Norma Esther Díaz: *Sprachkontakt in Nôvo Berlim (Rio Grande do Sul)*, Frankfurt a.M./ Berlin/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien: Lang 2004 (Rostocker Romanistische Arbeiten, Bd. 9), 318 S. (zugl. Freiburg i. Br., Univ.Diss., 1997)», in: *Lusorama* 61/62, S. 237-244.

«Marlos de Barros Pessoa: *Formação de uma Variedade Urbana e Semi-Oralidade. O Caso do Recife, Brasil*», Tübingen: Niemeyer, 2003 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie Bd. 314), in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 12/1, 2006, S. 134-140.

## Berichte

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Sommersemester 2000», in: *Lusorama* 43-44 (Oktober 2000), S. 230-259.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Wintersemester 2000/2001», in: *Lusorama* 45 (März 2001), S. 96-122.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Sommersemester 2001», in: *Lusorama* 46 (Juni 2001), S. 95-120.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Wintersemester 2001/2002», in: *Lusorama* 49 (März 2002), S. 114-132.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Sommersemester 2002», in: *Lusorama* 51-52, S. 233-256.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Wintersemester 2002/2003», in: *Lusorama* 53, S. 115-138.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Sommersemester 2003», in: *Lusorama* 54, S. 132-152.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Wintersemester 2003/2004», in: *Lusorama* 57-58, S. 229-248.

«Lusitanistisches Lehrangebot deutschsprachiger Universitäten im Sommersemester 2004», in: *Lusorama* 59-60, S. 218-238.

## Herausgebertätigkeit

### Sammelbände

Annette Endruschat / Mário Vilela / Gerd Wotjak (Hrsg.): *Verbo e estruturas frásicas do verbo: Actas do IV. Coloquio Internacional de Hispanística 1993*, Porto: Universidade do Porto, 1994, 310 S.

Annette Endruschat / Eberhard Gärtner (Hrsg.): *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache*, Frankfurt am Main: TFM; DEE, 1996 (Beihefte zu Lusorama, 1. Reihe; 7. Band), 267 S.

Annette Endruschat / Axel Schönberger (Hrsg.): *Neue Beiträge zur portugiesischen Sprachwissenschaft*, Frankfurt am Main: TFM, 1999 (Biblioteca Luso-Brasileira; Bd. 8)

Annette Endruschat / Axel Schönberger (Hrsg.): *Übersetzung und Übersetzen aus dem und ins Portugiesische*, Frankfurt am Main: DEE, 2004.

Annette Endruschat / Axel Schönberger (Hrsg.): *Portugiesische Kreolsprachen – Entstehung, Entwicklung, Ausbau und Verwendung*, Frankfurt a.M.: DEE, 2005.

Annette Endruschat / Rolf Kemmler / Barbara Schäfer-Prieß (Hrsg.): *Grammatische Strukturen des Europäischen Portugiesisch* (Akten des Deutschen Lusitanistentags 2005, Universität Leipzig) Tübingen: Calepinus Verlag, 2006.

[gemeinsam mit Martina Emsel]: *Metáforas en la traducción*, München: Meidenbauer, 2010.

[gemeinsam mit Rolf Kemmler]: *Portugiesische Sprachwissenschaft: traditionell, modern, innovativ*, Tübingen: Calepinus Verlag, 2011.

[gemeinsam mit Vera Ferreira]: *Sprachdokumentation und Korpuslinguistik – Forschungsstand und Anwendung* (Akten der gleichnamigen Sektion auf dem 8. Deutschen Lusitanistentag, 2009 München), München: Meidenbauer, 2011.

## Lexikographische Arbeiten

*Wörterbuch Deutsch-Portugiesisch*, von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Johannes Klare, Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1984, 549 S. (eigenständige Bearbeitung einzelner Buchstaben)

*Wörterbuch Portugiesisch-Deutsch*, von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Johannes Klare, Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1986, 606 S. (eigenständige Bearbeitung einzelner Buchstaben)

*Touristensprachführer: Deutsch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch*, [Erarbeitung des französischen Teils], Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1990, 156 S.